

Канд. філол.н., доцент Наталія Борисенко,  
Викл. Оксана Кодубовська  
Житомирський державний університет імені Івана Франка  
Україна

## **ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВСТВО В СИСТЕМІ ПІДГОТОВКИ ПЕРЕКЛАДАЧІВ**

Оскільки у процесі перекладу враховується не лише співвідношення між мовою оригіналу та перекладу, а й між культурами, які вони кодують, виникає проблема підготовки фахівця, який не лише володіє рідною та іноземною мовами, а й здатен розшифрувати та передати засобами цільової мови ту культурно-специфічну інформацію, яка закодована у вихідному тексті за допомогою лексичних та фразеологічних одиниць. Останні є об'єктом лінгвокраїнознавства, дисципліни, що вивчає національно-культурну специфіку лексики, яка відображає менталітет лінгвокультурної спільноти, зберігаючи інформацію про її історію, географічне середовище, соціальний устрій, побут, традиції та звичаї. Одним з основних завдань дисципліни є ознайомлення майбутніх перекладачів з лінгвокраїнознавчими фоновими знаннями, уявленнями середньо-статистичного члена спільноти про навколишній світ та норми поведінки її членів. Основна ознака фонових знань полягає в тому, що вони не залежать від рівня освіти, є відомими кожному члену спільноти та невідомими за її межами, що і робить необхідним вивчення інформації культурно-історичного характеру, пов'язаної із різноманітними сторонами життя етносу. З іншого боку, лінгвокраїнознавство акцентує увагу на реаліях, з якими у носіїв мови пов'язані конкретні історичні, географічні, фольклорні асоціації. Лексичні одиниці, що позначають унікальні для етносу явища, поділяють на тематичні групи відповідно до сфер життя, які вони характеризують. В англійській мові ми виділяємо топоніми, що пов'язані з визначними історичними подіями; антропоніми, які завжди є національно специфічними; реалії географічного середовища, флори та фауни; етнографічні реалії, до яких відносимо типи житла, кухню, свята; суспільні реалії, що включають соціальний статус, норми поведінки, етикет, реалії освіти, релігійне життя, пресу, телебачення, радіо, кіно та спорт. Додаткові труднощі у засвоєнні англійських реалій полягають в тому, що їх значення не співпадає в різних варіантах англійської мови. Наприклад, *public school* в британському варіанті англійської мови – престижна приватна школа, в американському – державна школа, в той час, як в австралійському – присутні обидві інтерпретації.